



《尊重智慧財產權，請使用正版教科書，勿非法影印書籍及教材，以免侵犯他人著作權》

開課班級：四應外三A

授課老師：李俊忠

學分數：2

課程大綱：

本學期授課重點有三：一) 延續上學期的上課方式，繼續傳授中英互譯基本技巧。二) 介紹各種中文羅馬拼音系統，比較台灣通用拼音與已成世界主流的中國漢語拼音系統，務必讓學生熟稔中國漢語拼音。三) 簡單介紹字幕翻譯在台灣的市場概況，字幕翻譯的特色與一般翻譯之差異，並讓學生實際操作演練，以增加學生進入翻譯市場的競爭力。

outline:

The objective for English-Chinese Translation II is three-fold: 1. Picking up the unfinished task, the remaining translation skills to be taught will be covered in the first half of the semester. 2. Various Chinese Romanization systems will be introduced and compared. Students are required to familiarize themselves with the mainstream Hanyu Pinyin system of today. 3. Subtitle translation (subtitling) will be briefly introduced, covering its market in Taiwan, its characteristics and how it differs from the translation of general texts. Students will be equipped with the necessary skills to break into the subtitling market.

教學型態:

課堂教學+小組討論

成績考核方式:

平時成績:30%
期中考:30%
期末考:30%
其它:出缺勤,課堂表現及參與
10%%

本科目教學目標:

本著理論與實務並重之精神，配合國家全球化目標及業界需求，培育學生具備

1.外語專業知識及實務能力。 2.人文素養及社會關懷能力。 3.國際觀及參與國際事務能力。

參考書目:



課程進度表：

週次	起訖月日	授課單元(內容)	備註
第1週	3.02~3.09	3/6;Warm-up Review skills covered in English-Chinese Translation (I)	8日正式上課。8~12日課程加退選，轉學(系)生、復學生及延修生選課，雙主修、輔系申請，12日申辦抵免學分截止日
第2週	3.09~3.16	3/13;Translation Skill 6 & Practice	
第3週	3.16~3.23	3/20 Review Translation Skill 6	28日(日)孔子誕辰紀念日/教師節(放假),29日(一)補假
第4週	3.23~3.30	3/27;Translation Skill 7 & Practice	29日成績優異提前畢業者提出申請截止日
第5週	3.30~4.06	4/2 Tomb-Sweeping Holiday. No Session;	6日(一)中秋節(放假)，10日(五)國慶日(放假)
第6週	4.06~4.13	4/9;Review Translation Skill 7	14日學生宿舍安全輔導暨複合式防災疏散演練。18日多益測驗
第7週	4.13~4.20	4/16;Translation Skill 8 & Practice	24日(一)補假，25日(六)光復暨古寧頭大捷日(放假)。
第8週	4.20~4.27	4/23 Review Translation Skill 8	30日校課程委員會
第9週	4.27~5.04	4/30 Midterm. No written exam, but your midterm score will come from.....(I'll explain in class) Lecture on Comparing various Chinese Romanization systems	3~9日期中考試
第10週	5.04~5.11	5/7;Comparing various Chinese Romanization systems & Practice	13日教務會議,16日教師期中成績上網登錄截止日
第11週	5.11~5.18	5/14 Comparing various Chinese Romanization systems & Practice	
第12週	5.18~5.25	5/21 Group Presentation on Romanization Systems of Street Names in Taiwan;	24~28體育運動週。24日校園路跑。27日運動大會夜間開幕，28日運動大會活動，29日101週年校慶活動日，照常上班
第13週	5.25~6.01	Review;	
第14週	6.01~6.08	6/4 Subtitle Translation;	12日申請停修課程截止日
第15週	6.08~6.15	6/11;Subtitle Translation;	
第16週	6.15~6.22	6/18;Subtitle Translation;	22日校務會議。25日行憲紀念日(放假)
第17週	6.22~6.29	Dragon Boat Festival	1日(四)開國紀念日(放假)
第18週	6.29~7.06	7/2 Final Exam;Subtitle Translation Project Due	5~11日期末考試，10~11日學生退宿